



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Rules of the Review
Tribunal (Agriculture and
Agri-Food)

Règles de la Commission
de révision (agriculture et
agroalimentaire)

SOR/99-451

DORS/99-451

Current to June 12, 2014

À jour au 12 juin 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 12, 2014. Any amendments that were not in force as of June 12, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 12 juin 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 juin 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Rules of the Review Tribunal (Agriculture and Agri-Food)		Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire)	
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1 Definitions	1	Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
RULES OF GENERAL APPLICATION	1	RÈGLES D'APPLICATION GÉNÉRALE	1
2 Procedural matters not provided for	1	2 Questions de procédure non prévues	1
3 Unfairness	1	3 Injustice	1
4 Technical defects	1	4 Vice technique	1
5 Calculating time limits	2	5 Calcul des délais	2
6 Extension of time limits	2	6 Prolongation des délais	2
7 Public nature of filed documents	2	7 Documents publics	2
8 Documents to be in duplicate	2	8 Documents en double exemplaire	2
9 Correspondence sent by the Tribunal	3	9 Correspondance de la Commission	3
10 Change of address or fax number	3	10 Changement de coordonnées	3
11 Representation of parties	3	11 Représentation	3
12 In camera hearings	3	12 Audiences à huis clos	3
13 Recording of hearings	3	13 Enregistrement des audiences	3
14 Order of proceeding	3	14 Conduite des audiences	3
15 Examination of witnesses	3	15 Témoignages	3
16 Taking notice	3	16 Admission d'office	3
17 Affidavit evidence	4	17 Preuve par affidavit	4
18 Impartiality of Tribunal member	4	18 Impartialité	4
19 Conflict of interest	4	19 Conflit d'intérêts	4
PART 2		PARTIE 2	
REVIEW OF BOARD DECISIONS	4	RÉVISION DES DÉCISIONS DU CONSEIL	4
20 Application of Part	4	20 Application	4
21 Meetings by teleconference	4	21 Conférences téléphoniques	4
22 Request for review	4	22 Demande de révision	4
23 Notification of Board and respondent	4	23 Notification du Conseil et de l'intimé	4
24 Report by Secretary of the Board	5	24 Rapport du secrétaire du Conseil	5
25 Tribunal to contact parties	5	25 Accusé de réception	5
26 Filed information available to parties	5	26 Communication des renseignements aux parties	5
27 Pre-hearing conference	5	27 Conférence préparatoire	5
28 Decision or notice of hearing	6	28 Décision ou avis d'audience	6
29 Failure to appear	6	29 Défaut de comparaître	6
30 Postponements and adjournments	6	30 Remise et ajournement	6
31 Decision after hearing or later	6	31 Décision	6
32 Decision to be mailed	6	32 Communication de la décision	6

Section		Page	Article		Page
	PART 3			PARTIE 3	
	REVIEW RELATING TO ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	7		RÉVISION AUX TERMES DU RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	7
33	Application of Part	7	33	Application	7
34	Request for review	7	34	Demande de révision	7
35	Copy to be sent to Minister	7	35	Notification du ministre	7
36	Minister to prepare report	7	36	Rapport du ministre	7
37	Tribunal to contact parties	7	37	Accusé de réception	7
38	Filed information available to parties	8	38	Communication aux parties	8
39	Pre-hearing conference	8	39	Conférence préparatoire	8
40	Decision or notice of hearing	9	40	Décision ou avis d'audience	9
41	Failure to appear	9	41	Défaut de comparaître	9
42	Postponements and adjournments	9	42	Remise et ajournement	9
43	Decision after hearing or later	9	43	Décision	9
44	Decision to be mailed	9	44	Communication de la décision	9
	COMING INTO FORCE	9		ENTRÉE EN VIGUEUR	9
45	Coming into force	9	45	Entrée en vigueur	9

Registration
SOR/99-451 November 25, 1999

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT

Rules of the Review Tribunal (Agriculture and Agri-Food)

P.C. 1999-2082 November 25, 1999

The Review Tribunal continued by subsection 4.1(1)^a of the *Canada Agricultural Products Act*^b, pursuant to subsection 8(3)^c of that Act, hereby makes the annexed *Rules of the Review Tribunal (Agriculture and Agri-Food)*.

Ottawa, November 19, 1999

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 8(3)^c of the *Canada Agricultural Products Act*^b, hereby approves the making of the annexed *Rules of the Review Tribunal (Agriculture and Agri-Food)* by the Review Tribunal.

Enregistrement
DORS/99-451 Le 25 novembre 1999

LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA

Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire)

C.P. 1999-2082 Le 25 novembre 1999

En vertu du paragraphe 8(3)^a de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*^b, la Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1)^c de cette loi établit les *Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire)*, ci-après.

Ottawa, le 19 novembre 1999

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu du paragraphe 8(3)^a de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'établissement par la Commission de révision des *Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire)*, ci-après.

^a S.C. 1995, c. 40, s. 29

^b R.S., c. 20 (4th Supp.)

^c S.C. 1995, c. 40, s. 32(1)

^a L.C. 1995, ch. 40, par. 32(1)

^b L.R., ch. 20 (4^e suppl.)

^c L.C. 1995, ch. 40, art. 29

RULES OF THE REVIEW TRIBUNAL (AGRICULTURE AND AGRI- FOOD)

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Rules.

“appellant”
« *appelant* »

“appellant” means a person who applies under the *Canada Agricultural Products Act* for a review by the Tribunal of a decision of the Board made under that Act.

“applicant”
« *requérant* »

“applicant” means a person who requests a review by the Tribunal under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

“respondent”
« *intimé* »

“respondent” means a person against whom an application is made under the *Canada Agricultural Products Act* for a review by the Tribunal of a decision of the Board made under that Act.

Interpretation

(2) These Rules are to be liberally construed in order to permit the fairest, least expensive and most expeditious procedures.

PART 1

RULES OF GENERAL APPLICATION

Procedural
matters not
provided for

2. If any question of procedure arises during a proceeding that is not covered, or not fully covered, in these Rules, the Tribunal must decide the question in a manner that is consistent with these Rules.

Unfairness

3. If the application of any rule would cause unfairness to a party, the Tribunal may avoid compliance with the rule.

Technical
defects

4. A defect in form or a technical irregularity may be overlooked by the Tribunal.

RÈGLES DE LA COMMISSION DE RÉVISION (AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE)

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.

“appellant”
« *appelant* »

«appellant» Personne qui demande à la Commission de réviser une décision du Conseil aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

“intimé”
« *respondent* »

«intimé» Personne contre qui une demande de révision d’une décision du Conseil est déposée auprès de la Commission aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

“requérant”
« *applicant* »

«requérant» Personne qui demande une révision à la Commission aux termes de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*.

Interprétation

(2) Il est donné aux présentes règles une interprétation large qui permet le déroulement de chaque instance de la façon la plus équitable, la plus expéditive et la moins onéreuse possible.

PARTIE 1

RÈGLES D’APPLICATION GÉNÉRALE

Questions de
procédure non
prévues

2. Au cours d’une instance, la Commission tranche toute question de procédure qui n’est pas prévue par les présentes règles, ou qui n’y est prévue qu’en partie, en conformité avec celles-ci.

Injustice

3. Dans le cas où l’application d’une règle causerait une injustice à une partie, la Commission peut ne pas tenir compte de cette règle.

Vice technique

4. La Commission peut faire abstraction de tout vice de forme ou irrégularité d’ordre matériel.

Calculating time limits	5. (1) Subject to subsection (2), in calculating time limits under these Rules, all days must be counted except that if a time limit ends on a Saturday, Sunday or other statutory holiday, the time limit must be extended until the next business day.	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le calcul des délais prévus par les présentes règles, tous les jours sont comptés. Toutefois, le délai qui expire un samedi, un dimanche ou un autre jour férié est prolongé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.	Calcul des délais
Two-day time limits	(2) If a time limit is two days, a Saturday, Sunday or other statutory holiday must not be included in the calculation of the time limit.	(2) Dans le calcul des délais de deux jours, les samedis, les dimanches et les autres jours fériés ne sont pas comptés.	Délais de deux jours
Extension of time limits	6. The Tribunal may extend the time limits fixed in these Rules either before or after the end of the time limits fixed.	6. La Commission peut prolonger les délais prévus par les présentes règles avant ou après leur expiration.	Prolongation des délais
Public nature of filed documents	7. (1) A document filed with the Tribunal by a party to a review must be treated as a public document unless the party requests that the document be treated as confidential.	7. (1) Les documents déposés auprès de la Commission par une partie à une instance sont considérés comme des documents publics, à moins que la partie ne demande qu'ils soient traités à titre confidentiel.	Documents publics
Request for confidential treatment	(2) Reasons must be given for the request that a document be given confidential treatment and, if it is alleged that disclosure would cause harm to the party, the reasons must include details of the nature and extent of the harm.	(2) La demande de traitement confidentiel d'un document doit être motivée et, lorsque la partie allègue que la divulgation lui porterait préjudice, comprendre suffisamment de détails sur la nature et l'étendue du préjudice.	Demande de traitement confidentiel
Documents to be in duplicate	8. (1) Any documents sent to the Tribunal must be sent in duplicate.	8. (1) Tous les documents envoyés à la Commission doivent l'être en double exemplaire.	Documents en double exemplaire
Submitting documents to the Tribunal	(2) Except as otherwise provided in subsection 14(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations</i>, all documents required to be submitted to the Tribunal must be submitted by hand or by registered mail, courier or facsimile.	(2) Sous réserve du paragraphe 14(1) du <i>Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i>, les documents adressés à la Commission peuvent être remis en main propre ou envoyés par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur.	Envoi de documents à la Commission
Faxes sent to the Tribunal	(3) Except as otherwise provided in subsection 14(3) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations</i>, the original and a copy of any faxed document must be sent by mail	(3) Sous réserve du paragraphe 14(3) du <i>Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i>, l'original et une copie de chaque document transmis par télécopieur doivent être envoyés	Transmission par télécopieur

	without delay after the facsimile transmission.	par courrier dans les plus brefs délais après la transmission.	
Correspondence sent by the Tribunal	9. Subject to paragraph 28(b), section 32, paragraph 40(b) and section 44, all correspondence sent by the Tribunal may be sent by facsimile as long as the original is sent by mail.	9. Sous réserve de l'alinéa 28b), de l'article 32, de l'alinéa 40b) et de l'article 44, la Commission peut envoyer sa correspondance par télécopieur, pourvu qu'elle envoie l'original par courrier.	Correspondance de la Commission
Change of address or fax number	10. A party must notify the Tribunal without delay of a change of address or fax number.	10. Une partie doit aviser sans délai la Commission de tout changement d'adresse ou de numéro de télécopieur.	Changement de coordonnées
Representation of parties	11. A party may be represented by counsel or by an agent authorized in writing.	11. Une partie peut être représentée par un avocat ou par un représentant autorisé par écrit.	Représentation
<i>In camera</i> hearings	12. (1) A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held <i>in camera</i> if that party establishes that the circumstances of the case so require.	12. (1) La Commission peut tenir une audience à huis clos sur demande de l'une des parties, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité.	Audiences à huis clos
Exclusion of witnesses	(2) The Tribunal may order a witness at a hearing to be excluded from the hearing until called to give evidence.	(2) La Commission peut exclure un témoin de l'audience jusqu'à ce qu'il soit appelé à témoigner.	Exclusion de témoins
Recording of hearings	13. All hearings before the Tribunal must be recorded.	13. Les audiences de la Commission sont enregistrées.	Enregistrement des audiences
Order of proceeding	14. Unless the order of proceeding has been agreed to by all parties in advance, the Tribunal must establish the order of proceeding at the start of the hearing.	14. Sauf si les parties ont convenu des modalités à l'avance, la Commission fixe les modalités de la conduite de ses audiences au début de celles-ci.	Conduite des audiences
Examination of witnesses	15. (1) Witnesses at a hearing may be examined orally on oath or affirmation.	15. (1) Les témoignages sont déposés oralement sous serment ou sous affirmation solennelle.	Témoignages
Examination, cross-examination and re-examination	(2) Either party at a hearing is entitled to examine their own witnesses, to cross-examine any witnesses of the other party, and to re-examine their own witnesses for clarification.	(2) Toute partie a le droit d'interroger ses propres témoins, de contre-interroger les témoins de l'autre partie et de ré-interroger ses propres témoins.	Interrogatoire, contre-interrogatoire et ré-interrogatoire
Taking notice	16. The Tribunal may take notice of any matter in order to expedite any proceeding.	16. La Commission peut admettre d'office toute question afin d'accélérer la procédure.	Admission d'office

Affidavit evidence	17. Affidavit evidence is not admissible without the consent of the party against whom the affidavit evidence is tendered.	17. La preuve par affidavit n'est admissible que si la partie contre laquelle elle est produite y consent.	Preuve par affidavit
Impartiality of Tribunal member	18. (1) If a party is of the opinion that a member of the Tribunal is not in a position to act impartially, that party must without delay notify the Tribunal in writing, stating the reason for the opinion.	18. (1) Si une partie est d'avis qu'un membre de la Commission n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions avec impartialité, elle doit sans délai en aviser la Commission et lui faire part de ses motifs par écrit.	Impartialité
Exclusion of Tribunal member	(2) The Tribunal must exclude the member if it is of the opinion that the reason given by that party is valid.	(2) La Commission exclut le membre si elle est d'avis que les motifs sont valables.	Exclusion d'un membre
Conflict of interest	19. If the Tribunal decides that, due to a conflict of interest, it cannot review a matter, the review must be adjourned until a differently constituted Tribunal can deal with it.	19. Si la Commission détermine qu'elle ne peut réviser une affaire en raison d'un conflit d'intérêts, l'instance est remise ou ajournée jusqu'à ce qu'une commission constituée autrement puisse la réviser.	Conflit d'intérêts
PART 2		PARTIE 2	
REVIEW OF BOARD DECISIONS		RÉVISION DES DÉCISIONS DU CONSEIL	
Application of Part	20. This Part applies to all proceedings before the Tribunal under the <i>Canada Agricultural Products Act</i> .	20. La présente partie s'applique à toutes les instances dont la Commission est saisie aux termes de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> .	Application
Meetings by teleconference	21. The Tribunal may meet by teleconference for all purposes except for conducting hearings.	21. La Commission peut se réunir par conférence téléphonique, sauf pour la tenue des audiences.	Conférences téléphoniques
Request for review	22. An application to the Tribunal for a review of a decision of the Board must be filed with the Registrar of the Tribunal and must set out the reasons for the application.	22. La demande de révision d'une décision du Conseil doit être déposée auprès du greffier de la Commission et être motivée.	Demande de révision
Notification of Board and respondent	23. Within two days after receiving an application for a review by the Tribunal of a decision of the Board, the Registrar of the Tribunal must (a) forward a copy of the application to the Board; and	23. Dans les deux jours suivant la réception de la demande de révision, le greffier de la Commission : a) envoie une copie de la demande au Conseil;	Notification du Conseil et de l'intimé

(b) notify the respondent that the application has been filed by sending a copy of it, by registered mail, to the respondent.

b) avise l'intimé du dépôt de la demande en lui en envoyant une copie par courrier recommandé.

Report by
Secretary of the
Board

24. Within 15 days after receiving the copy of the application for a review, the Secretary of the Board must prepare a report, containing all documentation presented to the Board and accepted by it, as well as the Board's decision, and send a copy of the report to each party and two copies of it to the Tribunal.

24. Dans les 15 jours suivant la réception de la copie de la demande de révision, le secrétaire du Conseil dresse un rapport contenant tous les documents présentés et acceptés par le Conseil et la décision du Conseil et en envoie une copie à chaque partie et deux copies à la Commission.

Rapport du
secrétaire du
Conseil

Tribunal to
contact parties

25. Within two days after receiving the report, the Tribunal must send an acknowledgement letter to each party indicating that the report has been received and that the parties have 30 days after the date of the letter to

25. Dans les deux jours suivant la réception du rapport, la Commission envoie un accusé de réception à chaque partie, portant que le rapport a été reçu et que les parties disposent de 30 jours suivant la date de l'accusé pour :

Accusé de
réception

(a) submit any additional information or representations, including any transcript of the Board hearing and any new evidence that was not available at the time of the Board's hearing; and

a) fournir tout renseignement ou observation additionnels, y compris la transcription de l'audience du Conseil et tout nouvel élément de preuve non disponible lors de cette audience;

(b) request a hearing.

b) demander la tenue d'une audience.

Filed
information
available to
parties

26. The Tribunal is responsible for ensuring that all information and representations submitted to it are available to all parties.

26. La Commission doit veiller à ce que tous les renseignements et observations qui lui sont fournis soient communiqués à toutes les parties.

Communication
des renseigne-
ments aux
parties

Pre-hearing
conference

27. (1) The Tribunal may request its Registrar to arrange a pre-hearing conference if a hearing is to be held and the Tribunal is of the opinion that the pre-hearing conference might expedite the proceedings.

27. (1) Si, dans le cas où une audience est prévue, la Commission estime qu'une conférence préparatoire permettrait d'accélérer la procédure, elle peut demander au greffier de prendre les arrangements nécessaires en vue de la tenue d'une telle conférence.

Conférence
préparatoire

Summary of
matters agreed
to

(2) After any pre-hearing conference, the Registrar must summarize the matters that were agreed to by the parties and must send a copy of the summary to the parties and the Tribunal.

(2) Le greffier, une fois la conférence préparatoire terminée, résume les points sur lesquels les parties se sont entendues et envoie une copie de ce résumé aux parties et à la Commission.

Résumé du
greffier

Restriction on communication	(3) No communication may be made to the Tribunal with respect to any statement made at the pre-hearing conference except as disclosed in the summary.	(3) Aucune déclaration faite à la conférence préparatoire n'est communiquée à la Commission, sauf dans la mesure où elle figure dans le résumé du greffier.	Communication limitée
Decision or notice of hearing	28. After the end of the 30-day period referred to in section 25, the Tribunal must (a) if a hearing is not requested by either party, render a decision based on the material received from the Secretary of the Board and the parties; and (b) if a hearing is requested by either party, send a notice of hearing to all parties, by registered mail, 30 days before the scheduled date of the hearing.	28. Après l'expiration du délai de 30 jours visé à l'article 25, la Commission : a) si aucune des parties n'a demandé la tenue d'une audience, rend sa décision en se fondant sur les pièces reçues du secrétaire du Conseil et des parties; b) si une partie a demandé la tenue d'une audience, envoie un avis d'audience aux parties, par courrier recommandé, 30 jours avant la date prévue de l'audience.	Décision ou avis d'audience
Failure to appear	29. If a party does not appear at a hearing and the Tribunal is satisfied that notice of the hearing was sent to the party in accordance with paragraph 28(b), the Tribunal may proceed in the party's absence.	29. Lorsqu'une partie ne comparaît pas à une audience, la Commission peut procéder en son absence si elle est convaincue qu'un avis d'audience lui a été envoyé conformément à l'alinéa 28b).	Défaut de comparaître
Postponements and adjournments	30. A hearing may be postponed or adjourned by the Tribunal from time to time on any terms that the Tribunal considers appropriate.	30. La Commission peut remettre ou ajourner une audience selon les modalités qu'elle juge appropriées.	Remise et ajournement
Decision after hearing or later	31. The Tribunal may render a decision orally at the end of a hearing or it may render its decision at a later date.	31. Au terme de l'audience, la Commission rend sa décision oralement ou prend l'affaire en délibéré.	Décision
Decision to be mailed	32. The Tribunal must put its decision referred to in paragraph 28(a) or section 31 in writing and send a copy of it by mail to all parties without delay.	32. La décision de la Commission, qu'elle soit rendue aux termes de l'alinéa 28a) ou de l'article 31, est consignée et une copie en est envoyée par courrier aux parties sans délai.	Communication de la décision

PART 3

REVIEW RELATING TO ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Application of
Part

33. This Part applies to all proceedings before the Tribunal under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Penalties Act*.

Request for
review

34. An applicant who requests a review by the Tribunal must indicate the reasons for the request, the language of preference and, if the notice of violation sets out a penalty, whether or not a hearing is requested.

Copy to be sent
to Minister

35. The Tribunal must send a copy of the request for review to the Minister within two days after receiving it.

Minister to
prepare report

36. (1) Within 15 days from the day on which the Minister receives the copy of the request for a review, the Minister must prepare a report that includes

(a) any information relating to the violation; and

(b) if the request is made under subsection 11(1) or 13(2) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, any information relating to the violation and the decision of the Minister referred to in that subsection.

Distribution of
report

(2) Within the period referred to in subsection (1), the Minister must send one copy of the report to the applicant and two copies to the Tribunal.

Tribunal to
contact parties

37. Within two days after receiving the report, the Tribunal must send an acknowl-

PARTIE 3

RÉVISION AUX TERMES DU RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Application

33. La présente partie s'applique à toutes les instances dont la Commission est saisie aux termes de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Demande de
révision

34. La personne qui dépose une demande de révision doit y indiquer les motifs de la demande, la langue de son choix et, dans le cas où le procès-verbal en cause inflige une sanction, si elle demande la tenue d'une audience.

Notification du
ministre

35. Dans les deux jours suivant la réception de la demande de révision, la Commission envoie une copie de la demande au ministre.

Rapport du
ministre

36. (1) Dans les 15 jours suivant la date de réception de la copie de la demande de révision, le ministre dresse un rapport qui contient :

a) tous les renseignements relatifs à la violation;

b) si la demande est présentée aux termes des paragraphes 11(1) ou 13(2) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, tous les renseignements relatifs à la violation ainsi que la décision du ministre visée à ces paragraphes.

Copie du rapport

(2) Dans le délai visé au paragraphe (1), le ministre envoie une copie du rapport au requérant et deux copies à la Commission.

Accusé de
réception

37. Dans les deux jours suivant la réception du rapport, la Commission envoie

edgement letter to each party indicating that the report has been received and that the parties have 30 days after the date of the letter to submit any additional information or representations including any documents or other evidence.

un accusé de réception à chaque partie, portant que le rapport a été reçu et que les parties disposent de 30 jours suivant la date de l'accusé pour fournir tout renseignement ou observation additionnels, y compris tout document ou tout autre élément de preuve.

Filed
information
available to
parties

38. The Tribunal is responsible for ensuring that all information and representations submitted to it are available to all parties.

38. La Commission doit veiller à ce que tous les renseignements et observations qui lui sont fournis soient communiqués à toutes les parties.

Communication
aux parties

Pre-hearing
conference

39. (1) The Tribunal may request its Registrar to arrange a pre-hearing conference if a hearing is requested and the Tribunal is of the opinion that the pre-hearing conference might expedite the proceedings regarding

39. (1) Dans le cas où une audience est prévue, la Commission peut demander au greffier de prendre les arrangements nécessaires en vue de la tenue d'une conférence préparatoire si elle estime qu'une telle conférence permettrait d'accélérer la procédure quant à :

Conférence
préparatoire

- (a) the admission or proof of certain facts;
- (b) any procedural matter;
- (c) the exchange between the parties of documents and exhibits proposed to be submitted during the hearing;
- (d) the need to call particular witnesses; and
- (e) any other matter that may aid in the simplification of the evidence or that may facilitate the conduct of the hearing.

- a) l'admission ou la preuve de certains faits;
- b) toute question procédurale;
- c) l'échange entre les parties des documents et pièces à produire au cours de l'audience;
- d) la nécessité de convoquer certains témoins;
- e) toute autre question pouvant aider à simplifier la preuve ou faciliter le déroulement de l'audience.

Summary of
matters agreed
to

(2) After any pre-hearing conference, the Registrar must summarize the matters that were agreed to by the parties and must send a copy of the summary to the parties and the Tribunal.

(2) Le greffier, une fois la conférence préparatoire terminée, résume les points sur lesquels les parties se sont entendues et envoie une copie de ce résumé aux parties et à la Commission.

Résumé du
greffier

Restriction on
communication

(3) No communication may be made to the Tribunal with respect to any statement made at the pre-hearing conference except as disclosed in the summary.

(3) Aucune déclaration faite à la conférence préparatoire n'est communiquée à la Commission, sauf dans la mesure où elle figure dans le résumé du greffier.

Communication
limitée

Decision or notice of hearing	40. After the end of the 30-day period referred to in section 37, the Tribunal must (a) if a hearing is not requested by the applicant, render a decision based on the material received from the parties; and (b) if a hearing is requested by the applicant, send a notice of hearing to all parties, by registered mail, 30 days before the scheduled date of the hearing.	40. Après l'expiration du délai de 30 jours visé à l'article 37, la Commission : a) si le requérant n'a pas demandé la tenue d'une audience, rend sa décision en se fondant sur les pièces reçues des parties; b) si le requérant a demandé la tenue d'une audience, envoie un avis d'audience aux parties, par courrier recommandé, 30 jours avant la date prévue de l'audience.	Décision ou avis d'audience
Failure to appear	41. If a party does not appear at a hearing and the Tribunal is satisfied that notice of the hearing was sent to the party in accordance with paragraph 40(b), the Tribunal may proceed in the party's absence.	41. Lorsqu'une partie ne comparaît pas à une audience, la Commission peut procéder en son absence si elle est convaincue qu'un avis d'audience lui a été envoyé conformément à l'alinéa 40b).	Défaut de comparaître
Postponements and adjournments	42. A hearing may be postponed or adjourned by the Tribunal from time to time on any terms that the Tribunal considers appropriate.	42. La Commission peut remettre ou ajourner une audience selon les modalités qu'elle juge appropriées.	Remise et ajournement
Decision after hearing or later	43. The Tribunal may render a decision orally at the end of a hearing or it may render its decision at a later date.	43. Au terme de l'audience, la Commission rend sa décision oralement ou prend l'affaire en délibéré.	Décision
Decision to be mailed	44. The Tribunal must put its decision referred to in paragraph 40(a) or section 43 in writing and send a copy of it by mail to all parties without delay.	44. La décision de la Commission, qu'elle soit rendue aux termes de l'alinéa 40a) ou de l'article 43, est consignée et une copie en est envoyée par courrier aux parties sans délai.	Communication de la décision
COMING INTO FORCE ENTRÉE EN VIGUEUR			
Coming into force	45. These Rules come into force on the day on which they are registered.	45. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.	Entrée en vigueur